

2017

REVISTA HISTORIAS DEL ORBIS
TERRARUM

ISSN 0718-7246, AÑO 2017, NÚM. 18

<http://www.orbisterrarum.cl>



Mensaje a las siete iglesias en el *Apocalipsis* de la *Vulgata*: análisis de traducción funcionalista del griego al latín

Mesagges for the seven churches in *the vulgate's Revelation Book*: a functional Greek-Latin translation analysis

Álvaro Salazar Valenzuela*

Universidad de las Américas

Resumen: En el presente proyecto de investigación se analiza y describe la potencial traducción y revisión de San Jerónimo de los tres primeros capítulos del *Apocalipsis* que forman parte de la *Vulgata*. Dicho análisis se ha llevado a cabo tomando como base la teoría funcionalista de la traducción con un enfoque en el *escopo* según Nord (1991) mediante la revisión de los factores intra- y extratextuales de esta misma teoría. Asimismo, se consideran las tipologías de problemas y técnicas de la traducción definidas y clasificadas por Hurtado (2001). De este modo, se plantea realizar una traducción comentada según estos postulados con un enfoque en las lenguas griega y latina de la antigüedad tardía, con el propósito de seguir y comprender el proceso de traducción desarrollado de manera natural por el Santo.

Palabras clave: Escopo, San Jerónimo, Apocalipsis, funcionalismo, traducción

Abstract: This paper analyses and describes the potential translation and revision of the three first chapters of the *Revelation Book* by Saint Jerome, which are part of the *Vulgate*. The present analysis has been carried out as per the functionalist theory with a focus on the *skopos* by Nord (1991) through the review of intratextual and extratextual factors of such theory. Additionally, it considers the translation problems and techniques typologies defined and classified by Hurtado (2001). In the light of these postulates, it is considered to carry out a commented translation with a centre on Greek and Latin languages of Late Antiquity with the purpose of following and understanding the translation process developed in a natural way by the Saint.

Keywords: Skopos, Saint Jerome, Revelation Book, functionalism, translation

* Traductor inglés-español, Licenciado en lengua inglesa y Magíster en estudios clásicos, mención en lenguas griega y latina. Este artículo se basa en la investigación llevada a cabo para la obtención del título de Magíster (2016) otorgado por la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, UMCE, y supervisada por la profesora María Angélica Jofré. Contacto: alvarosalazarv@gmail.com.

MENSAJE A LAS SIETE IGLESIAS EN EL *APOCALIPSIS* DE LA *VULGATA*: ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN FUNCIONALISTA DEL GRIEGO AL LATÍN

Álvaro Salazar Valenzuela

Universidad de Las Américas

I- Introducción

La presente investigación se enmarca en el campo de los estudios de la traducción y toma en cuenta áreas anexas como la filología y los estudios bíblicos, pues ha sido realizada con el afán de que tanto filólogos como ligüistas conozcan y consideren a la traductología como ciencia al servicio de sus investigaciones. Por ende, aunque considera dichas áreas, el estudio tiene un enfoque traductológico y comparativo basado en la teoría funcionalista del escopo. De esta manera, tomaremos como objeto de estudio la *Vulgata*, Biblia traducida y revisada por San Jerónimo alrededor del año 382 d. C., en el siglo IV, desde el griego al latín y que, por mucho tiempo, se convirtió en la biblia oficial de la Iglesia Católica. Asimismo, aunque es sabido que fue este quien tradujo la Biblia, no existe consenso de cuáles son exactamente todos los libros del *Nuevo Testamento* revisados por él.¹ Sin

¹ Con respecto a esta discusión, se tiende a dudar de la revisión completa de la Biblia por parte de San Jerónimo. Así, la gran duda se debe, por un lado, a que este escribió un prefacio, dedicado al Papa Dámaso, sobre la traducción que llevó a cabo de los evangelios y que justamente corresponde a los textos que muestran más cambios en la *Vulgata* (en comparación con las versiones antiguas). Por lo tanto, al no existir más dedicaciones de su trabajo para Dámaso, se tiende a creer que no continuó con su tarea. Sin embargo, dicho Papa murió antes de que Jerónimo terminara con su asignación, pues como explica Samuel Angus: «Damasus died at the end of 384—perhaps before the rest of Jerome’s revision was published, and so Jerome thought no further prefaces needed» (en Angus, Samuel, "The Vulgate", *The International Standard Bible Encyclopedia*, 1915, en <http://www.bible-researcher.com/vulgate1.html>, marzo, 2015); por lo cual dejó de escribirlos y, con mayor razón, de dedicarlos. Por otro lado, antes de morir, Dámaso le habría pedido al Santo la revisión completa de la Biblia, y es aquí donde consideramos la declaración de este último en su texto *De Viris Illustribus* en que expresa haber realizado la traducción no solo de los evangelios, sino de la Biblia completa: «He devuelto el *Nuevo Testamento* a la fidelidad griega y he traducido el *Antiguo Testamento* conforme a la verdad hebraica» (San Jerónimo, "Comentario a Mateo y otros escritos", *S. Jerónimo: obras completas*. Edición Bilingüe, trad. V. Bejarano, BAC, Madrid, 2002, pp. 745-747).

embargo, para efectos de esta investigación y mientras no exista consenso en el mundo académico en cuanto a quién lo tradujo, lo consideraremos como el traductor del texto íntegro. Así, tomaremos como muestra el mensaje a las siete iglesias de Asia que aparece en los primeros tres capítulos del libro *Apocalipsis* escrito en el *Nuevo Testamento* por el apóstol San Juan.²

De este modo, el problema principal que se plantea en este estudio consiste en revisar la utilidad de la teoría funcionalista, a modo de contraste, para las traducciones del griego al latín, llevadas a cabo en la antigüedad tardía por San Jerónimo (también conocido como Jerónimo de Estridón) en el texto del *Apocalipsis*, capítulos 1, 2 y 3 (que corresponde al mensaje llevado a las siete iglesias), publicado en la *Vulgata* latina. Por ello, se tiene como finalidad la identificación del potencial encargo de traducción, que el Papa Dámaso I le hizo a San Jerónimo, con el fin de reconstruirlo o esclarecerlo mediante la teoría del escopo según Nord,³ así como el reconocimiento de los posibles problemas y las técnicas de traducción utilizados por el traductor de acuerdo a la tipología de Hurtado.⁴ De ahí nuestra intención y nuestro principal objetivo de analizar el escopo de la traducción de dicho texto, pues la importancia de analizarlo es observar, entender y describir su posible proceso de desarrollo traductor⁵ o de pensamiento, mediante una reconstrucción, en base al contexto sociocultural de la época en que ambas versiones fueron escritas. Asimismo, los

² De la misma forma en que se duda de algunas autorías de Jerónimo, también se duda de Juan, pues en el mundo antiguo es fácil confundirse con autores de nombres similares o idénticos. Del mismo modo, quienes escribían cambiaban sus nombres con la idea de hacer una mayor difusión de sus textos. Así, Hendriksen explica: «Tampoco debemos olvidar que en los escritos antiguos se confunde a veces a varias personas llamadas Juan» (en Hendriksen, William, *Exposición del Evangelio según San Juan*. Libros Desafío, EE. UU., 198, p. 7).

³ Nord, Christiane, *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*, Editions Rodopi, trad. N. Sparrow, Amsterdam-Atlanta, 1991.

⁴ Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología*, Ediciones Cátedra, Madrid, España, 2001, 2014 ed.

⁵ Para este estudio, consideramos como proceso traductor la siguiente definición: «Proceso traductor: Proceso mental que permite transmitir un texto formulado en una lengua, utilizando los medios de otra lengua. Consta de tres procesos básicos: comprensión, desverbalización (fase no verbal) y reexpresión. Se trata de un complejo proceso que tiene un carácter interactivo y no lineal, en el que se producen procesos controlados y no controlados, y que requiere procesos de identificación y resolución de problemas, aplicación de estrategias y toma de decisiones» (Hurtado, *op. cit.*, p. 640). Con todo, la anterior definición de Hurtado hace referencia a la comprensión, desverbalización y reexpresión que a su vez alude a la teoría interpretativa de la traducción, la que por esta vez no tomaremos en consideración debido a que solamente nos centraremos en el funcionalismo y en los procesos, como ahí explica la autora, de resolución de problemas, toma de decisiones, etc. Por lo tanto, cuando nos referimos al proceso traductor de San Jerónimo estamos haciendo referencia a la confección, traducción o revisión que llevó a cabo este, así como a los diversos problemas y decisiones a los que se enfrentó.

objetivos específicos consisten en explicitar el encargo de traducción subyacente a la traducción de San Jerónimo en el *Apocalipsis*; plantear potenciales problemas de traducción en la versión de dicho texto; e identificar las técnicas de traducción empleadas en relación con dichos problemas.

Finalmente, con respecto a la selección de datos, no sabemos a ciencia cierta cuál es el texto original en griego por el cual se guió Jerónimo de Estridón para llegar a la versión latina del *Apocalipsis*, lo que nos genera un problema a la hora de realizar nuestra investigación. Así, la decisión de tomar los tres primeros capítulos surgió, debido a que estos poseen consistencia temática. Es decir, el mensaje a las siete iglesias. De este modo, dicha consistencia o unidad temática nos brinda claridad en la información que se quiere transmitir. De todos modos, y con respecto al texto original, Omanson nos comenta:

No existe ya ninguno de los escritos originales, los cuales se hacían a mano. Sólo contamos con copias de copias de los manuscritos originales. Durante los primeros siglos, los copistas cometieron muchos errores mientras copiaban a mano copias de otros manuscritos.

(...) Desde el siglo XVI se han impreso muchas ediciones del Nuevo Testamento griego. Los editores de estas ediciones no se basan solamente en uno de los manuscritos sino en varios de ellos.⁶

Y del mismo modo en que los editores del siglo XVI y los modernos tomaron muchas versiones para editar los textos, Estridón tomó las diversas versiones de su época para llegar a su propio texto fuente final para luego realizar una sola traducción de las escrituras. Por ende, para nuestro estudio hemos decidido utilizar la versión griega, en línea, revisada por Nestle-Aland (número 28)⁷ y para analizar su traducción tomamos la *Vulgata* de San Jerónimo publicada en la *Perseus Digital Library*, que corresponde a la edición Weber-Gryson también conocida como la edición Stuttgart,⁸ que, del mismo modo,

⁶ Omanson, R. L., "Problemas especiales en la traducción del Nuevo Testamento", *Descubre la Biblia: manual de ciencias bíblicas*, Sociedades Bíblicas Unidas, Ed. S. B. Unidas, & E. Sánchez, Colombia, 1998, p.256.

⁷ Aland, B., Aland K., Karavidopoulos, C.M & Metzger, B.M., *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*, en <http://www.nestle-aland.com/> (junio, 2015).

⁸ Cavill nos explica que al parecer la *Vulgata* empleada para esta investigación, extraída de la *Perseus Digital Library*, corresponde a la edición Stuttgart ya mencionada (Cavill, Paul, *The Christian Tradition in Anglo-*

se puede consultar en línea⁹ gracias al apoyo de la *Bible Foundation* y la *On-line Book Initiative*.

Por lo tanto, ya identificada la unidad temática del corpus, para la muestra se seleccionaron los textos griegos y latinos completos que se extraen del escrito. Si bien, no se delimitó un número específico de casos, hemos tomado en consideración los capítulos íntegros con el afán de proponer y encontrar la mayor cantidad de problemas y técnicas posibles. Por ende, los casos seleccionados de problemas de traducción corresponden a todos los obstáculos a los que consideramos que se enfrentó el traductor sin tomar en cuenta las diferencias obvias entre las lenguas del estudio. Entonces, si se analizaba un problema «X» al ser resuelto ya no era problema. Por ende, si se repite esta dificultad, el traductor ya sabe cómo solucionarla y, de este modo, deja de ser importante para la muestra, pues solo sería una repetición de algo ya identificado y resuelto. También, la extensión de los casos es variada, ya que esto surge para ofrecer información y explicaciones más sencillas y fáciles de comprender. Asimismo, dicha extensión no establece una unidad de análisis fija, debido a la dificultad de selección que presentan los textos antiguos por su compleja sintaxis, en donde las categorías gramaticales se conjugan o modifican con mucha distancia entre una y otra.

II- Teoría funcionalista, escopo y encargo

El desarrollo de la teoría funcionalista, llamada así, ya que se centra en la función principal del texto,¹⁰ se inicia básicamente gracias a las intervenciones individuales y,

Saxo England: Approaches to Current Scholarship and Teaching, D. S. Brewer, Cambridge, 2004, 84), cuya veracidad revisamos y efectivamente comprobamos.

⁹ Weber, R., Gryson, Roger, *Biblia sacra Vulgata*, 2007, basada en Stuttgart, 1969, en <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0060%3Abook%3DApocalypse> (junio, 2015).

¹⁰ El funcionalismo pone como objetivo central las razones por las que se creó un texto específico. Así, para comprender de mejor manera a qué nos referimos con función, podemos identificar cuatro funciones básicas de comunicación: la referencial, expresiva, apelativa y fática. Hurtado indica que Nord (véase Nord, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997, pp. 40-45) toma en cuenta las funciones desarrolladas por Bühler y Jakobson y las adapta de la siguiente manera: «La función referencial alude a objetos y fenómenos del mundo o de un mundo determinado; según la naturaleza de estos objetos y fenómenos existen subfunciones, como la informativa, la metalingüística, la directiva o la didáctica. La función expresiva está relacionada con la manifestación de

luego, en conjunto de Katharina Reiss y Hans Vermeer.¹¹ Así, este último postula que la traducción es un acto de comunicación humana y, por ende, todo acto tiene una finalidad. Al respecto, Hurtado expone que

Cualquier actividad humana tiene siempre un objetivo, una finalidad; se enuncia así la teoría del *escopo*, palabra que procede del griego y que quiere decir finalidad. Según Vermeer, la teoría de la traducción no puede reducirse a las teorías lingüísticas, sino que se enmarca en una teoría de la comunicación humana y de la cultura. La teoría del *escopo* se plantea como una teoría general de la *translación* capaz de integrar teorías específicas, relacionadas con las lenguas y culturas concretas. La importancia otorgada al texto meta, en detrimento del texto original, le lleva a hablar del *destronamiento* del texto original.¹²

Por lo tanto, estos teóricos comienzan con un cambio de paradigma en la forma de ver el texto a traducir. Esto es, el requerimiento de centrar el enfoque en el texto meta,¹³ y no en el texto fuente, mediante la función textual y la función de la traducción. Con respecto a esto, en palabras de Nord podemos explicar lo siguiente:

El *funcionalismo* es un término genérico que engloba diversas teorías que comparten este modo de acercamiento a la traducción; a pesar de que lo que llamaremos *teoría del escopo* ha desempeñado un papel fundamental en el desarrollo de esta corriente, numerosos autores se adhieren al funcionalismo y se inspiran en la teoría del *escopo* sin que por ello se les denomine «escopistas».¹⁴

sentimientos o la actitud de una persona hacia los objetos o fenómenos del mundo; según lo que exprese, puede ser emotiva o evaluativa. La función apelativa (también llamada operativa o conativa) sirve para tener una determinada respuesta o reacción por parte del receptor; son subfunciones la ilustrativa, la persuasiva, la imperativa, la pedagógica, la publicitaria, etc. Por último, la función fática establece, mantiene o termina el contacto entre emisor y receptor (como en los saludos, en las conversaciones breves, etc.)» (Hurtado, *op. cit.* p. 519). De este modo, dichas funciones pueden aparecer juntas en un texto (con una de ellas predominando) o de manera individual.

¹¹ Reiss, K., Vermeer, H., *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tubinga, 1984.

¹² Hurtado, *op. cit.*, p. 527. De este modo, el griego *skopós* (σκοπός) al que aludimos, etimológicamente, apunta a la raíz que conlleva la idea del ver con atención, del observar, de lo que está en la mira; por lo tanto, es observación, objetivo, propósito o fin. Todo esto, debido a que ahora el centro no es el texto original del que traduciremos, sino el texto traducido que recibirá el público final que pasa a ser nuestro objeto de mira.

¹³ Nos referimos a «texto fuente» o «texto original o de inicio» cuando hablamos del documento desde el cual vamos a traducir y «texto meta» o «final, de término o de llegada» cuando hacemos referencia al texto traducido o *translatum*. Lo mismo sucede al hablar del «público fuente» y el «público meta», que son los lectores del texto en idioma original y los que lo leyeron en su versión traducida, respectivamente.

¹⁴ Nord, *op. cit.*, p. 144

Del mismo modo, tomaremos en consideración la explicación de Pym, que se refiere al escopo de la siguiente manera:

The basic idea is that the translator should work in order to achieve the *Skopos*, the communicative purpose of the translation, rather than just follow the source text. This “*Skopos* rule” appears to mean that the translator’s decisions should be made, in the last instance, in accordance with the reasons why someone asked the translator to do the translation. Yet it could also mean that the dominant factor is what the end-user wants the translation for. Then again, the determining factor might be what the translator *thinks* the purpose should be. For the general paradigm, all these interpretations are possible and have proved mildly revolutionary, since none of them is on the side of the author or the source text. The theories thus invite the translator to look in a new direction.¹⁵

Por consiguiente, la función está ligada al escopo. Así, dicha función puede cambiar entre los textos de partida y de llegada, sin embargo, aunque este cambio se produzca, el enfoque está en el objetivo final, pues es el público receptor en lengua de llegada el que debe ser satisfecho en su lectura y en su contexto lingüístico y cultural. Por lo tanto, tomando en cuenta este o estos contextos, y como explica Nord,¹⁶ al parecer, San Jerónimo habría sido uno de los primeros en tener un enfoque funcionalista. El santo habla en su *Carta a Pamaquio* acerca de “las acusaciones de las que fue objeto por parte de su antiguo amigo Rufino. Éste le acusaba de haber traducido «mal» una carta escrita por el obispo Epifanio al obispo Juan”.¹⁷ De este modo, si revisamos dicha carta¹⁸ nos encontramos que el autor expresa lo siguiente: «*Ego enim non solum fateor, sed libera voce profiteor, me in interpretatione Graecorum, absque Scripturis sanctis, ubi et verborum ordo mysterium est, non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu*». ¹⁹

¹⁵ Pym, Anthony, *Exploring Translation Theories*, Routledge, London and New York, 2010, p. 44

¹⁶ Nord, Christiane, "Making Otherness Accessible: Functionality and Skopos in the Translation of New Testament", *Meta: Translators' Journal*, 50 (3), 2005, pp. 868-880

¹⁷ García González, Marta, "Tres Traducciones de la Epistola ad Pammachium: análisis comparativo", *Faventia*, 22/2, Pontevedra, 2000, pp. 67-83

¹⁸ Existe una versión de la carta en inglés traducida por Kathleen Davis: Venuti, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, Routledge, Ed. Venuti, L., trad. Davis, K., Nueva York, 2000.

¹⁹ «En efecto, no solo confieso, sino que declaro libremente con la voz que en la traducción de los griegos, con excepción de las sagradas escrituras, donde por cierto el orden de las palabras es un misterio, no traduzco palabra por palabra, sino que sentido por sentido» (Traducción de Álvaro Salazar).

En este extracto podemos ver claramente que el enfoque de San Jerónimo varía según las necesidades del texto. Así, este expone que, por tratarse de las Sagradas Escrituras, se acerca más a la lengua fuente, debido al carácter misterioso, complejo y, de alguna manera, divino del escrito. Sin embargo, a pesar de todo ese enfoque literal también expresa, en la misma carta, que es un seguidor del trabajo de Cicerón que, a grandes rasgos, adapta las palabras a la lengua de llegada, pero conservando la potencia del original. Por ende, explica su distancia de la traducción palabra por palabra al querer dar a conocer y hacer notar que son las ideas y la carga semántica lo que se debe transferir.

Entonces, como ya hemos visto, el escopo o el fin por el cual la traducción se lleva a cabo es lo central para el funcionalismo. De este modo, al tomar en cuenta dicha finalidad y la información contextual podremos producir un texto fiel al original. Con todo, para confeccionar un encargo y luego identificar o interpretar su escopo debe existir un agente iniciador, que desarrolle los requerimientos para llevar a cabo el trasvase. Dicho iniciador es quien da el punto de partida para la acción traductora: «Se destaca el papel del iniciador, ya que pone en marcha el proceso de traducción y determina su finalidad, por lo que habrá de facilitar al traductor un encargo de traducción lo más detallado posible».²⁰ Y aunque es el traductor quien ejerce el control total del proceso para llevar a cabo la comunicación intercultural, es el iniciador el que la comenzará mediante las instrucciones para la tarea traductora. Además, como expone Nord, aunque el iniciador no sepa formular las instrucciones para la traducción, toda la responsabilidad del trasvase caerá en el traductor que es la persona que conoce la otra cultura y que podrá tomar las decisiones pertinentes durante el proceso.

Asimismo, al considerar el escopo como centro debemos tomar en cuenta los aspectos que lo rodean y para ello Nord en *Text Analysis in Translation*,²¹ establece, a modo de análisis y comparación, diversos factores de análisis textual que básicamente corresponden a factores de la función o situación comunicativa. Por ende, estos factores podemos dividirlos en dos grupos: los extratextuales y los intratextuales. Estos se estudian de forma separada, pero están relacionados entre sí. De este modo, por un lado, los

²⁰ Hurtado, *op. cit.*, p. 534

²¹ Nord, *op. cit.*, p. 35

extratextuales son aquellos factores que se relacionan con todo el contexto que rodea el documento escrito y que se analizan antes de la producción del texto meta y, por otro lado, los intratextuales son los que forman parte del texto como tal y se van tomando en cuenta a medida que el documento meta está en proceso de producción. Entre dichos factores encontramos aspectos como quién es el autor o productor del texto, cuándo se escribió dicho documento y en qué contexto, cuáles son su tema y su contenido, etc.²²

III- Problemas de traducción

Una vez que el traductor analiza los factores que se involucran en el texto con el que se va a trabajar, comienza la tarea de trasvase. Esta no es siempre fácil, pues el traductor se enfrentará en el camino con diversos obstáculos, que son los que veremos en este apartado. Si bien, para nuestro estudio utilizaremos los factores de análisis textual de Nord, en el caso de los problemas de traducción tomaremos la tipología de Hurtado,²³ según el modelo del grupo PACTE, que actualizó para la 5ª edición de *Traducción y Traductología*, puesto que la consideramos más clara y variada que la tipología de Nord, ya que esta última posee cierta complejidad que podría confundir a quienes se inician en la teoría funcionalista:

Problemas lingüísticos: son todos aquellos problemas que surgen en el proceso traductor que están relacionados con la lengua en sí. Es decir, el código lingüístico desde el punto de vista morfosintáctico o léxico. De este modo, son problemas que provienen de las diferencias entre las lenguas de trabajo y que, al momento de traducir, nos pueden obstruir la comprensión y/o la reexpresión de un texto.

Problemas textuales: son aquellos problemas que se relacionan con asuntos de coherencia, cohesión y progresión temática, así como con las tipologías textuales y el estilo. Estos aparecen cuando las lenguas funcionan distinto desde lo textual y, al igual que el problema lingüístico, nos pueden obstruir la comprensión y/o la reexpresión de un texto.

²² Brindaremos, en el análisis final, toda la información en torno a estos factores intra- y extratextuales considerados para el estudio.

²³ Hurtado, *op. cit.*, p. 287

Problemas extralingüísticos: son problemas que surgen con los asuntos temáticos y las diferencias culturales. Aquí nos referimos a problemas de conceptos complejos, especializados, enciclopédicos y de diferencias culturales en general.

Problemas de intencionalidad: estos son problemas provocados cuando hay dificultad para captar la información que ofrece el texto original. Por ejemplo, la intención (como finalidad comunicativa), intertextualidad (como dependencia del texto final ante el texto de origen), actos de habla (la acción que se pretende emitir),²⁴ presuposiciones e implicaturas (como información que el emisor cree que posee el destinatario).

Problemas pragmáticos: son los problemas que se relacionan con el encargo de traducción en sí mismo. Estos se centran en las características del público meta o destinatario y afectan la reformulación en el texto de llegada.

IV- Técnicas de traducción

Las técnicas de traducción son, a modo general, la mejor manera de salir del paso ante los problemas que se presentan durante la práctica traductora. Así, estas constituyen procedimientos que nos ayudan a lograr, dentro de lo posible, la fidelidad con respecto al texto final. De este modo, las técnicas pueden variar según el tipo o género del texto, la finalidad y función de este, el canal de transmisión, etc.

Con el fin de realizar nuestro análisis, tomaremos, al igual que los problemas de traducción, la tipología de *Traducción y Traductología* de acuerdo a las diferentes soluciones traductológicas adoptadas por Molina²⁵ y Molina y Hurtado,²⁶ que son las que

²⁴ Hurtado, lo define en el glosario final de *Traducción y Traductología* del siguiente modo: «Acto de habla: Acción pretendida al emitir una realización lingüística. Existen actos de habla representativos (afirmar, contar, insistir, etc.), expresivos (lamentar, admirar, etc.), veredictivos (evaluar, estimar, etc.), directivos (mandar, rogar, desafiar, etc.), obligativos (prometer, jurar, comprometerse, etc.) y declarativos (bendecir, bautizar, destituir, etc.) (Hurtado, *op. cit.*, p. 633).

²⁵ Además de su trabajo en conjunto, Hurtado, toma en consideración las propuestas de Molina que se pueden consultar en Molina, L., *El tratamiento de los elementos culturales en las traducciones al árabe de Cien años*

extraemos a continuación. Los ejemplos en distintas lenguas son tomados de estas autoras, con excepción de los indicados:

Adaptación: consiste en el reemplazo de un elemento cultural por otro elemento de la cultura meta. Ejemplo: cambiar la palabra *baseball* (como deporte predilecto de una comunidad anglo) por *fútbol* en la lengua española.

Ampliación lingüística: es cuando se añaden elementos lingüísticos a la lengua de llegada. Ejemplo: traducir del inglés *no way* al español de *ningún modo* o *por ningún motivo*.²⁷

Compresión lingüística: es la técnica que se opone a la ampliación lingüística, pues está técnica sintetiza elementos. Ejemplo: Traducir *por ningún motivo* como *no way*. O, del mismo modo, traducir el inglés *yes, so what?* Por *¿y?*, ya que se elimina el número de palabras.

Amplificación: corresponde a la introducción de precisiones que no estaban formuladas en el texto original. Es decir, la añadidura de información con el fin de que el lector entienda mejor un texto. Con esto, nos referimos a informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Ejemplo: si se traduce la palabra *Ramadán* del árabe al español, podría quedar más claro aún si se traduce como *Ramadán, el mes del ayuno para los musulmanes*.

Elisión: corresponde a la oposición de la amplificación, pues no se formulan elementos de información presentes en el texto original. Ejemplo: Traducir *el mes del ayuno para los musulmanes* en árabe por *Ramadán* en español.

de soledad, Trabajo de investigación de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona, 1998, y, asimismo, en Molina, L., *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.

²⁶ Molina, L., Hurtado, A., "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", *Méta: Translator's Journal*, 47(4), 2002, pp. 498-512

²⁷ Adaptación del ejemplo por Álvaro Salazar, pues el texto original en español ibérico dice *de ninguna de las maneras*.

Calco: es cuando se traduce una palabra o sintagma extranjero de manera literal desde el punto de vista del léxico o de la estructura. Ejemplo: Traducir el concepto francés *école normal* como *normal school*.

Traducción literal: al igual que el calco se traduce de manera literal con la excepción de que en este tipo de traducción se traduce palabra por palabra. Ejemplo: *she is reading* por *ella está leyendo*.

Compensación: es cuando se hacen cambios de lugar con los elementos de información o los efectos estilísticos que no se pueden reflejar del mismo modo en el original. Ejemplo: traducir la oración *here's coffee in case you want some* como *en el caso que quieras, te traje café*.²⁸

Creación discursiva: sirve más para títulos y consiste en el establecimiento de una equivalencia efímera que es casi o totalmente imprevisible fuera de contexto. Ejemplo, la traducción de la película *Rumble fish* como *La ley de la Calle*.

Descripción: consiste en reemplazar un término o una expresión por la descripción de su forma y/o su función. Ejemplo: traducir el término en lengua tofa *dönggür* como *reno macho domesticado de tres años sin castrar, que se puede montar y que está en época de celo, pero que no está listo para el apareamiento*. De este modo, al no existir un equivalente de *dönggür* en nuestra lengua, una opción para representar su contenido sería mediante una descripción.²⁹

Equivalente acuñado: corresponde a la traducción de términos o expresiones reconocidas tanto por el diccionario como por su uso y que son equivalentes en la lengua de llegada.

²⁸ Ejemplo de A. Salazar.

²⁹ Ejemplo extraído de Harrison, K. David, *The Last Speakers: The Quest to Save the World's Most Endangered Languages*, National Geographic Society, Washington, D.C., 2010., p. 57, traducido para la presente investigación por A. Salazar.

Ejemplo: la traducción inglesa de *they are as like as two peas* al español como *se parecen como dos gotas de agua*.

Generalización: corresponde a la utilización de un término más general o neutro en el texto meta. Ejemplo: traducir del castellano los términos *colibrí*, *paloma* o *zorzal* como *bird* en inglés.³⁰

Particularización: es la oposición de la generalización y es una solución en que se utiliza un término que sea más preciso o concreto. Ejemplo: traducir *fruit* como *manzana*.³¹

Modulación: esta técnica se utiliza cuando se realiza un cambio, léxico o estructural, de punto de vista, de enfoque o de pensamiento con respecto a la manera en que se formuló el texto original. Ejemplo: el equivalente en árabe de *vas a tener un hijo* sería, de modo literal, *vas a convertirte en padre*.

Préstamo: corresponde a la integración de una palabra o expresión de otra lengua a la lengua meta. De este modo, pueden ser préstamos puros, que son los que no tienen cambios, o préstamos naturalizados, que funcionan como transcripción de la palabra extranjera. Ejemplos: 1) préstamos puros: el uso de los términos ingleses *lobby* y *hardware*³² en español; y 2) los préstamos naturalizados: *gol*, *fútbol*, *líder*, etc.

Sustitución: esta técnica se utiliza mayormente en el *captioning* o la interpretación y puede ser lingüística o paralingüística. Y es básicamente cuando se cambian algunos elementos paralingüísticos, es decir, entonaciones o gestos por lingüísticos o viceversa. Ejemplo: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón para dar las *gracias*.

³⁰ Ejemplo de A. Salazar.

³¹ *Ibíd.*

³² *Hardware* agregado por el A. Salazar.

Transposición: corresponde al cambio de categoría gramatical. Ejemplo: la traducción del latín *libera voce profiteor* como *declaro libremente con la voz* en español, en donde *libera* es un adjetivo que para una mejor comprensión pasa a adverbio en español.³³

Variación: esta corresponde a cambios en los elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan la variación lingüística como los cambios en el dialecto, en los tonos, etc. Ejemplo: introducción o cambios en los dialectos para poder realizar caracterizaciones en los personajes de la traducción teatral o los cambios de tono al adaptar novelas para niños, entre otros.

V- Resultados y análisis

Entonces, para comenzar con los resultados, daremos a conocer la interpretación de los factores intra- y extratextuales del texto apocalíptico (capítulos 1, 2 y 3), según el modelo de Nord,³⁴ para luego proseguir con la interpretación o reconstrucción del encargo, así como con los problemas y las técnicas de traducción:

5.1- Análisis de factores extratextuales³⁵

El emisor y/o productor del texto: por un lado, el emisor o autor es una persona o institución que utiliza o crea un texto para enviar un mensaje o para producir un efecto. Por otro lado, el productor del texto, que muchas veces sigue las instrucciones del emisor de dicho texto, respeta las reglas y convenciones textuales y culturales del público meta. Asimismo, muchas veces el emisor y el productor del texto son la misma persona. De este modo, la autoría del texto apocalíptico, que originalmente fue escrito en griego, se atribuye al apóstol San Juan (el mismo autor del cuarto evangelio), del que no tenemos fecha exacta

³³ Ejemplo extraído de la cita de San Jerónimo que mencionamos anteriormente.

³⁴ Nord, *op. cit.*, p. 42

³⁵ Como ya explicamos anteriormente, los factores extratextuales son aquellos factores que se relacionan con todo el contexto que rodea el documento escrito y que se analizan antes de la producción del texto meta y los intratextuales son los que se analizan durante la traducción y forman parte del texto como tal, por lo que considera el tema y su contenido, entre otros elementos.

de nacimiento, pero del que sí sabemos que fue «el último apóstol que sobrevivía y un hombre de edad, en exilio en la pequeña isla estéril de Patmos»³⁶ y que este texto fue escrito en la última década del siglo I, durante los años 94 y 96 d. C.

Con respecto a la producción del *Apocalipsis*, es el Papa Dámaso, como emisor e iniciador, quien hace el encargo de traducción al latín, pues quería darlo a conocer sin discrepancias al mundo latino. De este modo, como último emisor del encargo, tenemos a San Jerónimo que debió comenzar, mediante la petición del Papa, la traducción del *Nuevo Testamento* en donde se encuentra el *Apocalipsis*, alrededor del año 382 d. C. Por lo tanto, nos encontramos con tres emisores o productores del texto en sus distintas etapas: el apóstol San Juan (autor), el Papa Dámaso (productor) y San Jerónimo (traductor y/o revisor).

La intención: se relaciona con las funciones básicas de la comunicación (referencial, expresiva, apelativa y fática). Por ejemplo: «(...) expresar su opinión, manifestar sentimiento, influir sobre el comportamiento del receptor», etc.³⁷ Así, el *Apocalipsis* se concibe cuando Juan, el apóstol, comienza a tener visiones en su exilio acerca del futuro del mundo. Este explica que le fue revelado el fin de los días con el propósito de que lo diera a conocer a los seguidores de Cristo que tan perseguidos habían sido por el Imperio Romano. Por lo tanto, la intención que se desprende del autor es mostrar cómo la persecución de los cristianos traerá a Jesucristo de regreso, con el fin de rescatar a los fieles y a los arrepentidos mediante un mensaje de esperanza. Por el contrario, la intención de Dámaso varía de la original de Juan, ya que al pedir una nueva versión del *Nuevo Testamento* no se centraba en el texto apocalíptico, sino en el contenido total de la Biblia; por lo cual podemos decir que su intención se enfocaba en darle una mayor claridad al texto y, por ende, eliminar las ambigüedades de las versiones latinas en circulación. De este modo, vemos distintas intenciones de producción entre el texto meta y el fuente.

El receptor: el receptor o público meta griego no es muy distinto al público romano, ya que ambos son públicos que recibirán las escrituras con propósitos similares. Por un lado,

³⁶ MacArthur, John, *La Biblia de estudio de MacArthur*, trad. Magín Álvarez, L, Editorial Portavoz, Michigan, 2004, p. 1844.

³⁷ Hurtado, *op. cit.*, p. 536

tenemos la producción individual del *Apocalipsis* en su mensaje a las iglesias y a los hablantes de lengua griega de diversas culturas (que deberán arrepentirse antes del fin de los días) y, por el otro, el público romano hablante de latín que también sigue las escrituras y al que se le brinda, igualmente, una posibilidad de redención.

El medio o canal: el medio para la distribución del texto, aunque muchas veces puede ser oral, es esencialmente escrito. Es más, podemos hablar de un texto complejo en contenido que ha sido diseñado, tanto en latín como en griego, con un lenguaje sencillo y claro con el fin de que todos puedan leer y entender lo que se quiere expresar. Así, este puede ser difundido tanto de forma escrita como oral con facilidad, debido a que está redactado en el griego *koiné* que era una lengua de uso fácil y sintaxis sin mayores dificultades. Lo mismo ocurre con el texto latino que se aleja de las construcciones sintácticas complejas del periodo romano clásico.

El lugar: si analizamos el lugar de desarrollo del texto fuente, sabemos que este se confeccionó en la Isla de Patmos, que es una isla que se encuentra en la parte suroeste de Éfeso en el Mar Egeo. Sin embargo, no tenemos claridad con respecto al texto en latín, ya que este pudo haberse confeccionado en Roma o Belén. De todos modos, indagaremos más sobre este tema en el factor tiempo (a continuación).

El tiempo: anteriormente, explicamos que el texto griego se escribió en la última década del siglo I durante los años 94 y 96 d. C., lo que corresponde al reinado del emperador Tito Flavio Domiciano entre el 81 y el 96 d. C., a pesar de que algunos hablan de su producción durante el reinado de Nerón (años 54 y 68 d. C.). No obstante, MacArthur nos indica lo siguiente: « (...) Escritores que vivieron después tales como Clemente de Alejandría, Orígenes, Victorino (quien escribió uno de los comentarios más antiguos del Apocalipsis), Eusebio, y Jerónimo afirmaron la fecha domicianiana».³⁸ Así, con respecto a la confección del texto meta latino, no estaría clara su fecha, pues sabemos que después de la muerte de Dámaso (en el 384), el Santo se fue a Belén, por lo que la traducción comenzaría un tanto

³⁸ MacArthur, *op. cit.*, p. 1844

antes, cerca del año 382 en Roma. Sin embargo, autores como Penna³⁹ hablan de su ida a Belén el 385 o 386 y otros como Alba⁴⁰ hablan del 388 situando gran parte de su trabajo translativo en el Medio Oriente.

El motivo (por el cual se escribió el texto): este se relaciona con la intención que tiene el emisor y con la función textual. Esta es básicamente la razón o causa de la producción del documento. Según explica Nord, podemos ver ejemplos como: la muerte de un pariente, la inmigración a otro país, una invitación a cenar, etc. De este modo, el motivo por el cual se escribió el texto griego deriva de la persecución que sufrían muchos cristianos y del mismísimo exilio de Juan. Por lo tanto, el motivo nace del martirio, pero con una idea de esperanza. Y, en el caso del texto latino, el motivo inicial es completamente distinto, ya que surge por la falta de concordancia en los textos sagrados, que provocaban ambigüedades, con la idea secundaria de poder llevar al mundo la palabra original de Dios.

La función: este factor es decisivo, pues aquí es donde, como traductores, centramos la mirada y enfocamos el presente estudio. Entonces, si consideramos la tipología de Adam adaptada por Castellà (1992),⁴¹ este sería un texto de tipo predictivo, ya que su función es informar sobre estados o hechos futuros. Sin embargo, según la adaptación de De Marco Borillo y Verdegal Cerezo realizada por Hurtado Albir⁴² vemos que es un texto narrativo y que tiene otras funciones posibles. Por ende, según nuestro análisis y tomando en cuenta que las funciones básicas son la referencial, expresiva, apelativa y fática, podemos decir que existe una predominancia de la referencial, ya que alude a fenómenos del mundo y los narra. No obstante, en el texto (si nos referimos al *Apocalipsis* en lengua griega y no solo en latín) existe una función apelativa indirecta, debido a que el texto desarrolla una comunicación, de cierta manera, implícita con el lector en que se llama al arrepentimiento de los fieles o creyentes con el fin de obtener un futuro bienaventurado. Por lo tanto, es esta

³⁹ Penna, Angelo, *San Jerónimo*, Luis Miracle Editor, trad. J. R. Simó, Barcelona, 1952.

⁴⁰ Martino Alba, Pilar, "San Jerónimo: traductor y traductólogo", *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, Vega Cernuda, M. A., Ed. Aguaclara, Alicante, 2008, pp. 453-466

⁴¹ La adaptación se puede encontrar en Hurtado *op. cit.*, p. 464

⁴² Hurtado, *op. cit.*, p. 168

idea de función o comunicación la que también se debería mantener en el texto latino para ser recibida posteriormente por los lectores finales.

5.2- Análisis de factores intratextuales

El tema: tiene que ver con el área temática del escrito, así como con la pregunta « ¿de qué se trata el texto? ». Por lo tanto, el tema central del *Apocalipsis* en sus versiones griega y latina corresponde a la revelación que se le entrega a la humanidad acerca del futuro del mundo. En el caso del texto que analizamos en este estudio, es decir, los capítulos 1, 2 y 3, corresponde al mensaje que se envía a las iglesias de Asia, el cual pasa a convertirse en el tema central, obviamente, en ambas versiones.

El contenido: este es básicamente lo que el autor o emisor tiene que decir sobre el tema. En otras palabras, nos referimos al contenido y la referencia a ciertos objetos y fenómenos. Así, el contenido de los capítulos de este tema central con respecto al futuro del mundo es: 1) la introducción al *Apocalipsis*, 2) el momento en que Juan recibe la revelación y 3) los mensajes para cada una de las siete iglesias de Asia.

Las presuposiciones: corresponden a toda la información y los conocimientos que cree el emisor que se presuponen en el destinatario de un texto. Por ende, los emisores del texto, tanto los griegos como los romanos, tienen presuposiciones con respecto al lector del texto, puesto que existe, en los capítulos de análisis, información detallada que no se brinda por ser obvia y que no requiere mayor explicación tal como la muerte de Jesús en la cruz o como el hecho de que este es el hijo de Dios. Sin embargo, existe un modo de comunicación en que si alguien no hubiese escuchado antes acerca de Cristo y su muerte, podría seguir el texto sin mayores problemas, pues de todos modos se habla del hijo del hombre y su resurrección. Así, el texto, está escrito en clave y con mucha simbología y misterio. Al respecto, aún se duda si los cristianos de la época podían entender verdaderamente dicho mensaje. Sin embargo, según un texto introductorio que aparece en

la Biblia *Dios Habla Hoy*⁴³ se indica que, a pesar de este oscurantismo y misterio, los cristianos de la época habrían entendido los mensajes que se querían expresar. De todas maneras, entendemos las presuposiciones del lector en lengua griega como un lector que recién está en conocimiento de Cristo (siglo I), a diferencia del lector romano que ya vive en un contexto de cristianismo (siglo IV).

La estructura textual: tiene que ver con la composición del texto y con la forma en que está ordenada la información en él. Por ende, a modo general, tanto en latín como en griego, la macroestructura del *Apocalipsis* consta de 22 capítulos que, a su vez, tienen diferentes versículos que varían en cantidad según el capítulo. Así, el texto parte con una introducción y la revelación al apóstol, para luego continuar con los problemas y plagas que en algún momento enfrentará la humanidad. El texto finaliza con la promesa de una nueva vida o mundo. Del mismo modo, los capítulos de nuestro estudio (el mensaje a las siete iglesias) poseen la microestructura de un tema cohesionado y coherente, con una clara relación entre las oraciones y los párrafos, que parte con la revelación a Juan en el capítulo 1, y luego continúa con el primer mensaje a las iglesias para terminar con la entrega del último mensaje en el capítulo 3.

Los elementos no verbales: son todos los elementos como expresiones faciales y gestos, así como fotos, dibujos o gráficos. Así, estos elementos no se encuentran en los textos desarrollados en ninguna de las versiones originales. Sin embargo, sí podemos encontrarlos posteriormente en los manuscritos iluminados de la Edad Media.

El léxico: el léxico de ambas versiones corresponde a uno de tipo religioso y espiritual. La variedad dialectal del griego corresponde a la *koiné* griega que es la lengua oral de comunicación de la antigüedad tardía. Además, encontramos un gran uso de extranjerismos hebreos que pasan a formar parte de la lengua no solo en el griego, sino en el latín que también toma estas palabras como préstamo. Así, Berenguer explica:

⁴³ Sociedades Bíblicas Unidas, *Dios habla hoy. La Biblia con deuterocanónicos*, España, 1996, 1983 ed., p. 358

El principal factor de influencia es, naturalmente, el semítico. Casi todos los autores del N.T. eran judíos de lengua y mentalidad *arameas* y todos estaban familiarizados con el Antiguo Testamento *hebreo* y su traducción griega, literalmente calcada, de los Setenta. Esta influencia se deja sentir particularmente en la sintaxis y en el léxico.⁴⁴

La sintaxis: el griego posee una sintaxis sencilla y un uso de oraciones simples, debido a la necesidad de entregar un mensaje claro (sintaxis del griego *koiné*) y en el caso del latín corresponde, de igual manera, a una lengua sencilla que transmite el mensaje con facilidad, al abandonar la sintaxis compleja del latín clásico para transformarse en el latín eclesiástico.

Las marcas suprasegmentales: son todas aquellas marcas que muestran los tonos, entonaciones, ritmos y pausas, etc. De la misma manera, podemos encontrar otros elementos como las negritas, el uso de mayúsculas, el tipo de puntuación, etc. Así, en los códices originales de la época no encontramos usos de puntuación, negritas ni mayúsculas. Por lo tanto, son elementos que aunque en nuestro estudio los marcamos para revisar de mejor manera los textos, no son tomados en cuenta al momento de analizar las ideas, pues estos aparecen de manera tardía, al menos, en la historia de estos escritos. De todos modos, con respecto al tono, podríamos hablar de un texto que utiliza un tono amenazante que, a su vez, intenta dar un mensaje de paz, a través del miedo, lo que provoca cierta ambigüedad.

5.3- Análisis del encargo de traducción

Mencionamos con anterioridad la importancia del encargo, debido a que este contiene la finalidad de la traducción. Por consiguiente, podemos decir que, en el caso de la *Vulgata*, el encargo lo efectúa el Papa Dámaso I, como iniciador del proceso (en el siglo IV), pues ya había efectuado peticiones de ciertos análisis lingüísticos y filológicos de los textos bíblicos. Por ende, a causa los diversos códices esparcidos en el mundo de la

⁴⁴ Berenguer, Jaime, *Gramática griega*, Bosch, Barcelona, España, 1997, p. 248.

antigüedad tardía, a Dámaso le surge la necesidad de pedirle a San Jerónimo la revisión de todos los manuscritos para saber qué ejemplares eran los más confiables y claros con el propósito de eliminar ambigüedades como las de la *Vetus Latina*, que era una Biblia anterior traducida por diversas personas, y que, por lo mismo, mostraba inconsistencias terminológicas, entre otras. De este modo, al tener una sola Biblia, unificada y revisada, podrían contar con una sola versión para difusión. Así, el estridonense comienza con el trabajo de editar y revisar los códices y las traducciones de la Biblia, realizando cambios solo cuando fuese necesario, y «por eso dejará pasar algunas imperfecciones secundarias».⁴⁵ Por ello, en su Prefacio a los cuatro Evangelios (*Praefatio in Quattuor Evangelia*), Estridón escribe el siguiente mensaje al Papa:

Tú me obligas a realizar una nueva obra en sustitución de la antigua. Después que los ejemplares de las Escrituras se hallan difundidos en todo el mundo, tú quieres que me erija en árbitro y, puesto que están en desacuerdo entre ellos, decida cuáles son los que reproducen la verdad del texto griego. ¡Piadosa fatiga, pero peligrosa presunción! ¡Juzgar a los demás, y ser luego juzgado por todos, obligar a los viejos a cambiar su propia lengua, y a las personas con canas volverlas de nuevo al alfabeto de los niños!⁴⁶

De este modo, vemos que el encargo preciso para San Jerónimo es la creación (traducción y edición) de un nuevo texto claro y confiable en donde no existan ambigüedades o desacuerdos, de modo que sea leíble y fiel al texto original, sin mayores interpretaciones ni inconsistencias.

5.4- Análisis y aplicación de problemas y técnicas de traducción

A continuación, presentamos algunos de los casos elaborados⁴⁷ según los análisis de los problemas y las técnicas de traducción identificados en la muestra, con sus respectivos

⁴⁵ Penna, *op. cit.*, p. 81.

⁴⁶ Cita en Migne, J.-P. (s.f.). *Patrologia latina XXIX, S. Hier. X.* (Vol. 29), p.525, extraída de Penna, *op. cit.*, p. 80.

⁴⁷ La totalidad de los casos se puede encontrar en el contenido sin publicar de la presente investigación (en su versión inicial), llamada «Mensaje a las iglesias en el apocalipsis de la Vulgata: reconstrucción de un encargo

comentarios. Insistimos, además, que no establecimos una unidad de análisis fija debido a la dificultad de selección de los textos antiguos por su compleja sintaxis, en donde las categorías gramaticales se conjugan o modifican con mucha distancia entre una y otra. Esto, con la idea de ofrecer información y explicaciones más sencillas. Así, para mayor comprensión, presentamos cada caso⁴⁸ con el número de capítulo y su versículo correspondiente:

Caso 1 (1:1)

Texto fuente: [1] Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

Texto meta: [1] **Apocalypsis Iesu Christi** quam dedit illi Deus palam facere servis suis.

Justificación y observaciones: en este caso nos encontramos frente a un problema extralingüístico, debido a que las palabras en negrita son conceptos griegos que derivan de una mentalidad judía y forman parte de un léxico especializado que corresponde al área religiosa y espiritual de la época. Por un lado, *Ἀποκάλυψις*, sustantivo que conlleva la idea de revelación, se toma como préstamo naturalizado para transmitir el concepto de develar y mostrar en la lengua meta. Y, por otro lado, *Χριστοῦ*, que se refiere al ungido (Cristo), podría ser otro préstamo naturalizado (ya que viene de la lengua griega), pero predomina la técnica de la transposición. Esto, debido a que, si bien es un adjetivo verbal en la lengua griega, el concepto toma una fuerza distinta, de nombre propio, en latín, que hace que el concepto se sustantive cambiando la categoría gramatical.

Caso 3 (1:1)

Texto fuente: (...) ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ.

Texto meta: (...) quae oportet fieri **cito** et significavit mittens per angelum suum servo suo Iohanni.

e identificación de los problemas y las técnicas de traducción del griego al latín desde una perspectiva funcionalista» (2016).

⁴⁸ Si bien, para esta publicación no ahondaremos en todos los casos identificados, sí presentaremos los siguientes, a modo de muestra: 1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 13 y 20.

Justificación y observaciones: este es un problema lingüístico debido al cambio en la morfosintaxis de llegada, puesto que ambas lenguas funcionan de distinta forma. De esta manera, nos encontramos con *ἐν τάχει* que significa literalmente *con rapidez* y es una frase adverbial que consiste en la preposición *ἐν* («en») más el dativo *τάχει* («rápido») que es un adjetivo singular masculino. En latín la historia cambia, pues no tenemos expresiones que actúen del mismo modo. Así, tenemos el adverbio latino *cito* que significa *rápidamente* y que, además, provoca una comprensión lingüística. Por lo tanto, dicha decisión quita elementos de la oración original al utilizar solo uno en la versión de llegada; esto, sin cambiar la idea y manteniendo la fidelidad entre ambos textos.

Caso 4 (1:2)

Texto fuente: [2] ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα εἶδεν.

Texto meta: [2] qui **testimonium perhibuit** verbo Dei et testimonium Iesu Christi quaecumque vidit.

Justificación y observaciones: aquí nos encontramos con un problema lingüístico, ya que afecta de alguna manera la reexpresión en el texto meta desde el punto de vista de la lengua y, asimismo, es de intencionalidad, pues el traductor debe hacer hincapié en una acción verbal y ser leal con el encargo: el término *ἐμαρτύρησεν* por ser un verbo («testimoniar», «dar fe de algo», etc. y literalmente «testimonió» o «atestiguó») que está en aoristo denota un aspecto puntual. Este, para poder transmitir una idea de puntualidad pasa a convertirse en dos palabras cuando es traducido al latín para quedar como *testimonium perhibuit* (literalmente «entregó testimonio») en donde *testimonium* es el sustantivo en acusativo y *perhibuit* el verbo («entregar» o «proporcionar») en perfecto puntual para mantener el aspecto. Por ende, nos encontramos con una clara ampliación lingüística, ya que aumenta el número de elementos en la lengua meta.

Caso 6 (1:4)

Texto fuente: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὃ ὦν καὶ ὃ ἦν καὶ ὃ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἐπὶ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

Texto meta: gratia vobis et pax **ab eo qui est** et qui erat et qui venturus est et a septem spiritibus qui in **conspectu throni** eius sunt.

Justificación y observaciones: primero, nos encontramos con un problema lingüístico de tipo sintáctico. Así, al no tener un equivalente en la construcción gramatical, los artículos definidos del griego se convierten en relativos y, aunque no consideraremos una posible transposición, para poder traducir el latín vemos que se realiza una modulación cambiando el enfoque y así *ab eo qui est* («de él que es») se diferencia del griego que expresa ἀπὸ ὃ ὄν («del existente»).

Segundo, vemos un problema lingüístico debido a la reformulación sintáctica del texto meta y que se deriva del caso especial del adverbio ἐνώπιον («ante», «en presencia de»), que particularmente es un adjetivo que en su forma neutra pasa a ser adverbio y en esta categoría complementa al verbo y termina siendo, incluso, un tipo de preposición. Este sentido en la lengua latina se alcanza a partir de un sustantivo que mantiene la idea de proximidad. Es así como se soluciona este problema con la técnica de transposición mediante la palabra, *conspectu* («observación», «vista», «presencia»), lo que genera un cambio de categoría gramatical.

Ya, para finalizar con este caso, nos encontramos con el término en genitivo θρόνου de θρόνος («trono») que lingüísticamente no existe en el latín, por lo cual queda en esta lengua como un neologismo mediante la técnica del préstamo naturalizado. Por lo tanto, su transcripción al latín pasa a ser *throni*, que también está en genitivo.

Caso 7 (1:5)

Texto fuente: [5] καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς, ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλείων τῆς γῆς.

Texto meta: [5] et ab Iesu Christo qui est **testis fidelis** primogenitus mortuorum et princeps regum terrae.

Justificación y observaciones: en este caso nos centraremos en las palabras ὁ μάρτυς, ὁ πιστός (literalmente, «el testigo, el fiel») utilizadas para referirse a Jesús, y que toman una característica propia de su ser. El autor del texto toma ambas y las yuxtapone como una manera de dar énfasis y destacar estas características en él. Sin embargo, al formarse un

problema de intencionalidad con respecto a lo que se quiere expresar, como medio para dar énfasis, la lengua latina utiliza *qui est testis fidelis* («el que es el testigo fiel») mediante la técnica de modulación que utiliza el pronombre relativo, el verbo ser y los correspondientes sustantivo y adjetivo. Con todo, no queda claro a cabalidad si puede transmitir la misma fuerza del original y, aunque a pesar de que baja la cantidad de elementos lingüísticos, no podemos considerar este *testis fidelis* como una elisión lingüística, sino como una modulación por el predominio en el cambio de enfoque que el traductor llevó a cabo.

Caso 8 (1:5)

Texto fuente: (...) Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,

Texto meta: (...) qui dilexit nos et **lavit** nos a peccatis nostris in sanguine suo,

Justificación y observaciones: en este caso tenemos un problema textual, ya que necesitamos mantener el estilo de lo escrito con la idea de liberación y eliminación del pecado sin abandonar la fidelidad entre ambos textos, y es, además, un problema de intencionalidad debido a que el verbo, en participio aoristo, *λύσαντι*, que contiene una gran semántica («soltar», «desatar», «liberar», «aflojar», «debilitar», «violar (en el sentido legal)», etc.; en el texto dice literalmente «nos liberó»), pasa a *lavit* («lavar», «limpiar») en latín, pues en la época en que se escribió la *Vulgata* ya existía una idea de la limpieza mediante el agua y el bautismo. De este modo, el traductor utiliza un término sin mayores interpretaciones, a diferencia del griego que conlleva una gran cantidad de estas, a través de la técnica de la particularización que le da un significado unívoco y más preciso al término. El texto, hasta cierto punto, cambia el estilo, pero se mantiene la idea de eliminar el pecado, lo que corresponde a la idea principal.

Caso 9 (1:6)

Texto fuente: [6] καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ.

Texto meta: [6] et **fecit nostrum regnum** sacerdotes Deo et Patri suo.

Justificación y observaciones: aquí nos surgen problemas que se caracterizan por afectar el sentido (que puede ser ambiguo) y la reformulación en el texto meta, ya que el encargo

consiste en hacer un texto legible para quienes lo lean. Así, la idea del griego *ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν* (literalmente, «a nosotros nos hizo un reino»), utilizando el pronombre *ἡμᾶς* en acusativo, se podría pensar como «a nosotros nos convirtió en reino» o «a nosotros nos creó/confeccionó un reino» en el sentido de que nos hizo sacerdotes para Jesús y su padre. Por lo tanto, ante tal ambigüedad, el traductor decide aclarar la idea del autor mediante una interpretación al cambiar el acusativo por un genitivo para verter el texto al latín como *fecit nostrum regnum* (literalmente, «hizo de nosotros un reino» o, en otras palabras, «a partir de nosotros hizo un reino»), lo que nos da un equivalente dinámico de la idea, ya mencionada, del griego: «a nosotros nos convirtió en reino». Si bien, no tenemos clara la técnica utilizada y, tomando en cuenta que no estamos revisando los cambios en las declinaciones por ser obvios en la diferencia de estas lenguas, podríamos decir que al hacer el cambio de acusativo a genitivo se produce una transposición. Esta vez la transposición nos interesa mucho, pues no solo afecta el estilo de escribir, sino que también la intención, ya que la versión latina nos entrega un mensaje preciso y claro.

Caso 13 (1:15)

Texto fuente: [15] καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης.

Texto meta: [15] et pedes eius similes **orichalco** sicut in camino ardenti.

Justificación y observaciones: aquí nos encontramos con problemas de diversa índole, a causa de los obstáculos ocasionados por la traducción del término *χαλκολιβάνῳ*, pues este nos ocasiona un problema de tipo extralingüístico desde el punto de vista de la terminología especializada, porque no entendemos con exactitud qué tipo de elemento es, ya que es una aleación desconocida hoy en día. Así, también, este nos acarrea problemas de intencionalidad con respecto a lo que se quiere expresar y reformular desde el punto de vista cultural, lo que también nos ocasiona un problema pragmático que se debe solucionar debido a que si queda tal cual en el texto latino no se entenderá. Pues de todos modos, el traductor encuentra un posible equivalente en la lengua meta: el término en cuestión (*χαλκολιβάνῳ*) que es una aleación desconocida, en la que *χαλκός* representa al cobre y *λιβάνῳ* al brillo del incienso encendido; al parecer hace referencia a la mezcla de cobre y plata. Por ende, en la búsqueda de un equivalente dinámico, pasa al latín como *orichalco*

del que encontramos referencias como latón, oropel y cobre amarillo (un poco quizás haciendo alusión al brillo del fuego o la llama). Por lo tanto, surge la duda si ambos textos hablan del mismo material. Al menos, si analizamos la morfología latina del término veremos que ya no se habla de plata, sino de oro, puesto que *orichalco* está compuesto de *ori* («oro») y *chalco* («cobre»). Se mantiene el griego *χαλκός* que transcrito es *chalkós* y que hace referencia al cobre y al bronce. De todos modos, si bien, la aleación no es la misma, según lo que podemos ver, en el texto se hace referencia al brillo del metal, lo que se mantiene en el latín mediante la técnica de la adaptación cultural. Esto ocurre, ya que se presupone que dicha aleación es más conocida en la cultura meta.

Caso 20 (3:3)

Texto fuente: [3] *μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον.*

Texto meta: [3] **in mente ergo habe** qualiter acceperis et audieris et serva et paenitentiam age.

Justificación y observaciones: aquí podemos analizar un problema de tipo lingüístico y de intencionalidad, ya que deriva de las diferencias entre las lenguas y la idea que se quiere transmitir, pues al parecer, Estridón, no habría encontrado otra manera de decir lo mismo y mantener la fluidez y la fuerza en el latín. Así, el verbo griego en imperativo *μνημόνευε* («recuerda») pasaría a la lengua meta, mediante la técnica de modulación, como *in mente habe* («ten en mente»), al transferir la idea por medio de un cambio de enfoque.

5.5- Resumen general de los casos identificados

A continuación, damos a conocer los casos totales elaborados según los análisis de los problemas y las técnicas de traducción identificados entre los capítulos 1 y 3 del *Apocalipsis*:

La cantidad total de casos identificados en la muestra es de 22, lo que se divide en 14 casos correspondientes al Capítulo 1 del *Apocalipsis* (equivalente al 63 % de la muestra); 5 casos correspondientes al Capítulo 2 (23 %) y; 3 pertenecientes al Capítulo 3 (14 %).

Adicionalmente, con respecto a las propuestas de los posibles problemas a los que pensamos que el traductor se pudo enfrentar, la tipología utilizada consta de 5, de los cuales todos fueron identificados y analizados. Así, en los casos pudimos analizar 8 problemas de intencionalidad (correspondientes al 30 % del total); 8 problemas lingüísticos (30 %); 4 problemas textuales (15 %); 4 problemas extralingüísticos (15 %) y; 3 pragmáticos (10 %).

Para el estudio presentamos 18 técnicas de traducción, según las tipologías propuestas por Hurtado (2001). De este modo, hay 7 técnicas (39 % de la muestra) que no fueron identificadas ni utilizadas por su incompatibilidad u obviedad tales como: el calco, la creación discursiva, la descripción, el equivalente acuñado, la sustitución, la traducción literal y la variación. Por lo tanto, en la muestra pudimos identificar 11 (61 %) que corresponden a las siguientes: la ampliación lingüística, la transposición, el préstamo, la modulación, la compresión lingüística, la compensación, la particularización, la elisión, la generalización, la amplificación y la adaptación.

Con respecto a las técnicas aplicadas en cantidad con sus respectivos porcentajes en la muestra son los siguientes: transposición 8 veces (20 %); préstamo 6 (15 %); ampliación lingüística 5 (13 %); modulación 5 (13 %); compresión lingüística 4 (10 %); particularización 3 (8 %); elisión 2 (5 %); compensación 2 (5 %); adaptación 2 (5 %); generalización 1 (3 %) y; amplificación 1 (3 %) con lo que cerramos el resumen de los datos.

VI- Discusión y conclusiones

A modo de conclusión, podemos decir que la clasificación de problemas muestra solo una parte de los procesos de traducción, pues hemos dejado de lado diversos elementos relacionados con el aspecto verbal o con las diferencias existentes en la forma de traducir los participios, la repetición de problemas superados, etc. Sin embargo, debido al enfoque en la tipología de problemas y técnicas, hemos visto que el análisis del escopo nos permite profundizar de manera precisa y clara en los textos aquí estudiados.

Por consiguiente, hemos podido evaluar la traducción en latín del texto griego. Así, en esta evaluación y, a partir de la reconstrucción del encargo, hemos hecho el análisis de

los factores intra- y extratextuales para, posteriormente, centrarnos en los problemas y las técnicas de la traducción, con el fin de tener una idea general del contexto que rodea ambas versiones. De este modo, con respecto a los objetivos, si consideramos nuestro problema principal en torno a cómo resulta la teoría funcionalista en cuanto a utilidad para traducir o editar textos antiguos que poseen un valor literario o cultural del griego al latín, podemos decir que dicha teoría o, principalmente, la del escopo nos ha resultado adecuada para clasificar y realizar este análisis. Y, aunque nos percatamos de que no todas las técnicas pueden ser consideradas en un estudio como este (véase el caso de la *sustitución*, por ejemplo), el funcionalismo nos ha sido de gran ayuda para hacer el análisis del proceso de traducción de San Jerónimo, ya que pudimos reconocer los potenciales problemas a los que se enfrentó y entender de mejor manera su proceso traductor. Todo, mediante la identificación de las técnicas utilizadas, en su caso, de manera natural y sin conocimiento de la traductología como tal, para tomar decisiones de traducción.

Del mismo modo, con respecto a los objetivos específicos que surgieron como parte de nuestra investigación tales como la idea de explicitar o reconstruir un encargo de este tipo, plantear los posibles problemas a los que se enfrentó o identificar técnicas para resolver dichos problemas, estos se pudieron aclarar debido a que todos se identificaron en la muestra analizada: el encargo de traducción se pudo interpretar sin mayores dificultades. Así, entendemos que la teoría del escopo puede ser utilizada para el análisis de los textos de la antigüedad mediante la (re)construcción del encargo, que en algunos casos podría ser hipotético al tomar en cuenta el contexto sociocultural en que se desarrolló la traducción. Por lo tanto, al menos, el encargo al que se enfrentó San Jerónimo pudo ser reconstruido mucho más fácilmente de lo que creíamos, puesto que la petición de Dámaso fue mucho más explícita y, por ende, más fácil de interpretar. Sumado a esto, evidenciamos que, debido a que pudimos reconstruir el encargo realizado al traductor, pudimos enfocarnos de mejor manera en los casos para identificar los posibles problemas a los que él se enfrentó. Al poder realizar el análisis vemos que el funcionalismo sí nos ofrece una forma de enfrentar los textos, ya sea para su revisión como para su traducción, pues pudimos utilizar la clasificación completa de problemas de traducción para el análisis y, en relación con las

técnicas, si bien, no se utilizaron todas, estas fueron adecuadas para nuestros propósitos al solucionar dichos problemas.

Asimismo, pudimos identificar los cinco problemas propuestos dentro de la muestra, pues fueron posibles impedimentos para Estridón. Es importante considerar que cuando un problema se repetía dejaba de ser problema porque ya se había solucionado por parte del traductor/revisor. Por ende, este no nos ocasionaba un nuevo obstáculo, ya que se supone que San Jerónimo sabía cómo solucionarlo y, por lo mismo, muchos de los problemas se identificaron en el capítulo 1, pues en los dos capítulos posteriores aparecen repeticiones de estos obstáculos. Con respecto a las técnicas de traducción, se presentaron 18, como parte de la clasificación, para ser utilizadas en el proyecto, sin embargo, como indicamos anteriormente, solo identificamos 11 en el texto traducido. En lo referente al análisis, este se llevó a cabo tomando en cuenta el encargo de traducción que requería un texto meta de fácil lectura y sin ambigüedades. Por lo tanto, todo el análisis realizado en la investigación giró en torno a esa finalidad.

Con respecto a la manera en que los problemas se relacionan con estas técnicas, podemos decir que no se ve una tendencia en lo que se refiere a la unión entre problemas y técnicas específicas. Es decir, los cinco tipos de problemas se pudieron solucionar con cualquiera de las técnicas, puesto que, por ejemplo, un problema lingüístico no podía solamente ser resuelto mediante una ampliación lingüística, sino que también mediante una compresión lingüística o, incluso, una transposición o un préstamo. Por lo tanto, no existe relación o tendencia de unión, al menos en este estudio, entre un problema y una técnica, ya que se ve una gran variación al solucionar obstáculos.

Adicionalmente, al considerar si se cumple a cabalidad la idea de San Jerónimo de traducir literalmente las Escrituras, podemos ver que este propone traducir de manera literal los textos sagrados. Sin embargo, hace cambios funcionales para mantener la lengua latina sin grandes interferencias por parte de la griega, lo que lo lleva a optar por la fluidez del texto de llegada y a tomar en cuenta elementos específicos en los que se reflejan aspectos como la función y el destinatario. Un ejemplo de esto es que la técnica más utilizada es la de la transposición (que se usa 8 veces y que representa el 20 % de las técnicas estudiadas). Asimismo, los problemas de traducción que más vimos en la muestra son los de

intencionalidad y los problemas lingüísticos (que no son menores y que aparecen 8 veces respectivamente) y que, además, se pudieron resolver, lo que nos indica que el traductor es consciente de su labor y lealtad ante el texto, pues se demuestra una meticulosidad y un claro análisis que se refleja en el texto traducido.

Para concluir la discusión, podemos decir que este solo es el puntapié inicial para la realización de diversas investigaciones. Lamentablemente, no podemos contrastar esta teoría del escopo entre lenguas del mundo antiguo con otros estudios similares, ya que no tenemos conocimiento de otro estudio que se parezca. Lo más cercano sería un estudio y traducción del *Nuevo Testamento* realizado por la mismísima Christiane Nord y su marido, el filólogo Klaus Berger, pero con el que no podemos hacer contraste debido a que fue un texto traducido y revisado desde el griego al alemán y no entre lenguas muertas o petrificadas de la antigüedad. De este modo, y con la idea de continuar desarrollando más investigaciones en torno a esta área, esperamos que el presente trabajo pueda contribuir a la expansión de los estudios de la traductología, como ciencia, tanto para lingüistas y filólogos, como para los estudios del mundo antiguo en general.

Bibliografía

- Adam, J. M., *Les Textes: Types et Prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*, Nathan, París, 1992
- Aland, B., Aland K., Karavidopoulos, C.M & Metzger, B.M., *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*, Edición 28, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1908, 2012, en <http://www.nestle-aland.com/> (junio, 2015)
- Angus, Samuel, "The Vulgate", *The International Standard Bible Encyclopedia*, 1915, en <http://www.bible-researcher.com/vulgate1.html> (marzo, 2015)
- Berenguer, Jaime, *Gramática griega*, Bosch, Barcelona, España, 1997
- Cavill, Paul, *The Christian Tradition in Anglo-Saxo England: Approaches to Current Scholarship and Teaching*, D. S. Brewer, Cambridge, 2004
- García González, Marta, "Tres Traducciones de la Epistola ad Pammachium: análisis comparativo", *Faventia*, 22/2, Pontevedra, 2000, pp.67-83
- Harrison, K. David, *The Last Speakers: The Quest to Save the World's Most Endangered Languages*, National Geographic Society, Washington, D.C., 2010
- Hendriksen, William, *Exposición del Evangelio según San Juan*. Libros Desafío, EE. UU., 1981
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología*, Ediciones Cátedra, Madrid, España, 2001, 2014 ed.
- MacArthur, John, *La Biblia de estudio de MacArthur*, trad. Magín Álvarez, L, Editorial Portavoz, Michigan, 2004
- Martino Alba, Pilar, "San Jerónimo: traductor y traductólogo", *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, Vega Cernuda, M. A., Ed. Aguaclara, Alicante, pp.453-456
- Migne, J.-P. (s.f.). *Patrologia latina XXIX, S. Hier. X.* (Vol. 29)
- Molina, L., Hurtado, A., "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", *Méta: Translator's Journal*, 47(4), 2002, pp.498-512

- Nord, Christiane, *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*, Editions Rodopi, trad. N. Sparrow, Amsterdam - Atlanta, 1991
- _____, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997
- _____, Christiane, "Making Otherness Accesible: Funcionalidad and Skopos in the Translation of New Testament", *Meta: Translators' Journal*, 50 (3), 2005, pp.868-880
- Omanson, R. L., "Problemas especiales en la traducción del Nuevo Testamento", *Descubre la Biblia: manual de ciencias bíblicas*, Sociedades Bíblicas Unidas, Ed. S. B. Unidas, & E. Sánchez, Colombia, 1998
- Penna, Angelo, *San Jerónimo*, Luis Miracle Editor, trad. J. R. Simó, Barcelona, 1952
- Pym, Anthony, *Exploring Translation Theories*, Routledge, London and New York, 2010
- Reiss, K., Vermeer, H., *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tubinga, 1984
- San Jerónimo, "Comentario a Mateo y otros escritos", *S. Jerónimo: obras completas. Edición Bilingüe*, trad. V. Bejarano, BAC, Madrid, 2002
- Sociedades Bíblicas Unidas, *Dios habla hoy. La Biblia con deuterocanónicos*, España, 1966, 1983 ed.
- Venuti, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, Routledge, Ed. Venuti, L., trad. Davis, K., Nueva York, 2000
- Weber, R., Gryson, Roger, *Biblia sacra Vulgata*, 2007, basado en Stuttgart, 1969, en <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0060%3Abook%3DApocalypse> (marzo, 2015)